

Dodatok číslo 4 k Zmluve o poskytnutí krátkodobého financovania
č.STFCA200620/2008
Amendment No. 4 to the Short Term Credit Facility Agreement
No. STFCA200620/2008

(ďalej len "Dodatok"/ hereinafter as the "Amendment")

Obchodné meno: Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.	Citibank Europe plc so sídlom 1 North Wall Quay, Dublin 1, Írsko, zapísaná na Úrade pre registráciu spoločností pod číslom 132781, prevádzkujúca svoju podnikateľskú činnosť v Slovenskej republike prostredníctvom Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky , so sídlom Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava, Slovenská republika
Sídlo: Drieňová 24,820 09 Bratislava	Citibank Europe plc with its registered seat at 1 North Wall Quay, Dublin 1, Republic of Ireland, registered with the Companies Registration Office, registration number 132781, conducting its business activity in the Slovak Republic through Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky with its registered seat at Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava, Slovak Republic
IČO: 35 914 921	IČO: 36 861 260
Registrovaná v Obchodnom registri Okresného súdu/Registered in the Commercial Register of District Court: Bratislava I, oddiel/section: Sa vložka č./insert no. 3496/B	Registrovaná v Obchodnom registri Okresného súdu/Registered in the Commercial Register of District Court: Bratislava I, oddiel/section: Po, vložka č./insert no. 1662/B
(ďalej len „Klient“/the "Client"), a/and	(ďalej len "Banka"/the "Bank")

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Zmluvné strany (Banka v postavení právneho nástupcu Citibank (Slovakia) a.s., IČO: 31 401 295) sú účastníkmi Zmluvy o poskytnutí krátkodobého financovania č.STFCA200620/2008 zo dňa 25.7.2008, v znení jej dodatkov č. 1 až 3 (ďalej len "Zmluva").

1.2 Termíny použité v tomto Dodatku s veľkým začiatčným písmenom, pokiaľ nebudú inak definované, budú mať význam určený v Zmluve.

2. Zmena Zmluvy

Na základe tohto Dodatku sa Banka a Klient dohodli na zmene nasledovných ustanovení Zmluvy:

Predlžuje sa obdobie, na ktoré sa Úverový rámec poskytuje, preto sa článok 2.1 Zmluvy nahrádza nasledovným znením:

„2.1 Úverový rámec bude k dispozícii odo dňa splnenia podmienok účinnosti tejto Zmluvy až do 19.7.2013 čo je „Posledný Deň Splatnosti“ Úverového rámca.“

Introductory provisions

The contractual parties (the Bank as a legal successor of Citibank (Slovakia) a.s., Business number: 31 401 295) are parties to the Short Term Credit Facility Agreement No. STFCA200620/2008 entered into 25.7.2008 as amended by its amendments No.1 till 3 (hereinafter as the "Agreement").

Capitalized terms used in this Amendment, unless otherwise defined, shall have the same meaning as defined in the Agreement.

Amendment of Agreement

Based on this Amendment the Bank and the Client agree to amend the Agreement as follows:

Tenor of the Facility shall be prolonged, therefore, clause 2.1 of the Agreement shall read as follows:

“The Facility shall be available from day of this Agreement’s conditions precedent fulfillment until 19.7.2013, this being the „Final Maturity Day“ of the Facility.”

3. Záverečné ustanovenia

3.1 Ustanovenia Zmluvy, ktoré neboli týmto Dodatkom vypustené, nahradené alebo inak zmenené, zostávajú nedotknuté a Zmluva je platná v znení zmien dohodnutých v Dodatku.

3.2 Ak sa stane niektoré ustanovenie tohto Dodatku neplatným, nedotýka sa to platnosti ostatných ustanovení; pre prípad neplatnosti sa zmluvné strany zaväzujú neplatné ustanovenia nahradiť novými ustanoveniami zodpovedajúcimi hospodárskemu účelu Zmluvy a tohto Dodatku a úmyslu strán pri ich uzatváraní.

3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, z toho dva rovnopisy pre Klienta a dva rovnopisy pre Banku. V prípade akéhokoľvek rozporu bude rozhodujúca slovenská jazyková verzia.

3.4 Zmluvné strany tento Dodatok prečítali, porozumeli mu a zhodne vyhlasujú, že vyjadruje ich slobodnú, skutočnú a vážnu vôľu a nie sú im známe okolnosti, ktoré by ho robili neplatným a na znak súhlasu pripájajú podpisy osôb oprávnených podpisovať v ich mene.

3.5 Klient (i) vyhlasuje, že je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení (ďalej len „**Informačný zákon**“), (ii) vyhlasuje, že Zmluva v znení tohto Dodatku je podľa Informačného zákona povinne zverejňovanou zmluvou, (iii) sa zaväzuje bezodkladne zabezpečiť zverejnenie tohto Dodatku (spolu so všetkými jeho prílohami a súčasťami), podľa Informačného zákona za podmienok uvedených nižšie.

3.6 Ak Klient poruší povinnosť uvedenú vyššie, takéto porušenie predstavuje samostatný Prípad Porušenia Zmluvy s následkami uvedenými v článku 10 Zmluvy. Klient je povinný nahradiť Banke všetku škodu, ktorá Banke vznikne porušením tejto povinnosti Klienta.

3.7 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky (ďalej len „**Register**“) v súlade s Informačným zákonom.

3.8 Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že Klient zverejní tento Dodatok (spolu so všetkými jeho prílohami a súčasťami) a doručí Banke bezodkladne potvrdenie o jeho zverejnení vo forme odkazu na príslušnú internetovú stránku Registra, najneskôr však v lehote do 7 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tohto Dodatku..

3.9 Zmluvné strany dohodli, že v prípade, ak Klient nezverejní Dodatok v lehote do 7 dní odo dňa nadobudnutia platnosti tohto Dodatku, Banka má právo zverejniť tento Dodatok (spolu so všetkými jeho prílohami a súčasťami) v Obchodnom vestníku v zmysle Informačného zákona a to na náklady Klienta. Za týmto účelom Klient udeľuje Banke výslovný súhlas so zverejnením tohto Dodatku (spolu so všetkými jeho prílohami a súčasťami) v Obchodnom vestníku, vrátane informácií a údajov tvoriacich predmet bankového tajomstva v zmysle zákona č. 483/2001 Z.z.

3. Final provisions

The provisions of Agreement, which have not been deleted, replaced or otherwise amended by this Amendment, shall remain unchanged and the Agreement is valid including amendments agreed hereof.

If any of the provision of this Amendment becomes invalid, the validity of the remaining provisions shall thereby not be affected; the parties agree that upon such invalidity they shall replace the invalid provisions by new ones, which reflect the economic purpose of the Agreement and this Amendment and the intentions of the parties when entering into the Agreement/Amendment.

This Amendment is made in three counterparts in Slovak and English languages, two counterparts for the Bank and one for the Client. In case of any dispute, the Slovak version shall prevail.

The parties have read this Amendment through, have understood its clauses and confirm that this Amendment reflects their free, real and serious will. The parties are not aware of any circumstance, which would make this Amendment invalid. In witness thereof the parties have caused their representatives below, who are authorized to act on their behalf to attach their hands hereinbelow.

The Client (i) declares that it is an obliged person according to the Act no. 211/2000 Coll. on free access to information as later amended (hereinafter the “Information Act”), (ii) declares that the Agreement as amended by this Amendment has to be mandatory disclosed according to the Information Act, (iii) shall be obliged to publish this Amendment (including all its appendices and enclosures) without undue delay according to the Information Act based on the conditions agreed bellow.

In the event the Client breaches its undertaking stated in above, such breach shall represent special Event of Default with all consequences as stated in clause 10 of the Agreement. The Client hereby undertakes to indemnify and agrees to hold the Bank harmless for any and all damages, incurred by the Bank as a result of breach of such Client’s undertaking.

This Amendment becomes valid as of the day of its signature by both parties and effective on the day, following the day of its disclosure in the Central register of Agreements maintained by the Office of Government of Slovak Republic (hereinafter the “Register”) according to the Information Act.

The parties further agree that the Client shall disclose this Amendment (including its appendices and enclosures) and deliver to the Bank (i) the confirmation on its disclosure in form of reference link to relevant web site of the Register, without undue delay but at least within 7 days from the day of validity of this Amendment.

The parties agree that if the Client does not disclose the Amendment within 7 days from the day of validity of this Amendment, the Bank shall have the right to disclose this Amendment (including its appendices and enclosures) in the Commercial Gazette according to the Information Act at the Client’s expense. For this purpose the Client hereby gives its consent to the Bank to disclose this Amendment (including its appendices and enclosures) in the Commercial Gazette, including information and data which are subject to the bank secrecy rules according to the act no. 483/2001 Coll. on banks

o bankách v platnom znení, ktoré sú obsiahnuté v texte tohto Dodatku. Banka však nie je oprávnená zverejniť osobné údaje dotknutých osôb na strane Klienta. V prípade, ak nedôjde k zverejneniu tohto Dodatku v lehote do 3 mesiacov odo dňa platnosti tohto Dodatku, platí, že k uzavretiu tohto Dodatku nedošlo.

as later amended which are included in this Amendment. The Bank shall not be allowed to disclose personal data of individuals (the data subjects) on the Client's side. ; In the event this Amendment is not disclosed within 3 months from the day of its validity, it is agreed that the Amendment has not been concluded.

Klient vyhlasuje, že prijal a akceptuje Všeobecné obchodné podmienky Banky účinné ku dňu uzavretia tohto Dodatku.

The Client hereby represents that it has received and accepts the General Business Conditions of the Bank which are effective as of the date of this Amendment.

V/in Bratislave , dňa/ on _____ 2012

V/in Bratislava, dňa/ on _____, 2012

Za/for: **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**

Meno/ name:

Funkcia/ position:

Meno/ name:

Funkcia/ position:

Za/for **Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky:**

Meno/ name:

Funkcia/ position:

Meno/ name:

Funkcia/ position:
